

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

MARIA SS. MADRE DI DIO – SOLENNITA' –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Nm 6,22-27

TESTO ITALIANO

²²Il Signore parlò a Mosè e disse:

²³«Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: «Così benedirete gli Israeliti: direte loro:

²⁴Ti benedica il Signore e ti custodisca.

²⁵Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia.

²⁶Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace».

²⁷Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

TESTO EBRAICO

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

23 דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה

תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: ס

24 יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: ס

25 יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ: ס

26 יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שָׁלוֹם:

27 וַיִּשְׁמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי

אַבְרַכְכֶם: פ

TESTO LATINO

6:22 Locutus est Dominus ad Mosen dicens

6:23 loquere Aaron et filiis eius sic benedicetis filiis Israhel et dicetis eis
6:24 benedicat tibi Dominus et custodiat te

6:25 ostendat Dominus faciem suam tibi et misereatur tui

6:26 convertat Dominus vultum suum ad te et det tibi pacem

6:27 invocabunt nomen meum super filios Israhel et ego benedicam eis.

TESTO GRECO

22 Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων·

23 λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων· οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες αὐτοῖς·

24 εὐλογήσαι σε Κύριος καὶ φυλάξαι σε·

25 ἐπιφάναι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεῆσαι σε· 26 ἐπάραι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δώη σοι εἰρήνην. 27 καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ Κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

Dal Salmo 67 (66)

TESTO ITALIANO

² Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto;

³ perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti. **RIT.**

⁵ Gioiscano le nazioni e si rallegriano, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra. **RIT.**

⁶ Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

⁸ ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ אֵר

פָּנָיו אֲתָנוּ סֵלָה:

3 לְדַעַת בְּאַרְצֵךָ דְרָכֶךָ

בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעָתֶךָ:

5 יִשְׂמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים

כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל

וּלְאֻמִּים בְּאַרְצֵךָ תִּנְחָתֵם סֵלָה:

6 יִרְדּוּ עַמִּים אֱלֹהִים יִרְדּוּךָ

עַמִּים כָּלָם:

8 וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֹתוֹ

כָּל-אֲפְסֵי-אֲרָץ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inlustret faciem suam super nos semper

66:3 ut nota fiat in terra via tua in universis gentibus salus tua.

66:5 Laetentur et laudent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentium quae in terra sunt ductor es sempiternus.

66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes

66:8 benedicat nobis Deus et timeant eum omnes fines terrae.

TESTO GRECO

2 Ο ΘΕΟΣ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ

εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

3 τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγήσεις.

6 ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. 8 εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inluminet vultum suum super nos et misereatur nostri

66:3 ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus salutare tuum.

66:5 Laetentur et exultent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentes in terra diriges.

66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes

66:8 benedicat nos Deus et metuant eum omnes fines terrae.

TESTO ITALIANO

[¹ (Fratelli), per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, benché sia padrone di tutto, ma ²dipende da tutori e amministratori fino al termine prestabilito dal padre. ³Così anche noi, quando eravamo fanciulli, eravamo schiavi degli elementi del mondo.]

⁴Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, ⁵per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. ⁶E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». ⁷Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

Gal 4,4-7

TESTO GRECO

[4.1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν, 4.2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. 4.3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τῆς στοιχείᾳ τοῦ κόσμου ἡμεῖθα δεδουλωμένοι:]
4.4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4.5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
4.6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κραῖζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ.
4.7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός: εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

TESTO LATINO

[4:1 Dico autem quanto tempore heres parvulus est nihil differt servo cum sit dominus omnium
4:2 sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a patre
4:3 ita et nos cum essemus parvuli sub elementis mundi eramus servientes]
4:4 at ubi venit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere factum sub lege
4:5 ut eos qui sub lege erant redimeret ut adoptionem filiorum reciperemus
4:6 quoniam autem estis filii misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater
4:7 itaque iam non es servus sed filius quod si filius et heres per Deum.

Lc 2,16-21

[¹⁵ Appena gli angeli si furono allontanati da loro, verso il cielo, i pastori dicevano l'un l'altro: «Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere».]

¹⁶ Andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia.

¹⁷ E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

¹⁸ Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. ¹⁹ Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. ²⁰ I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

²¹ Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

[2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.]

2.16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτῃ: 2.17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 2.18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς: 2.19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ρήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 2.20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πάσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 2.21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

[2:15 Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum pastores loquebantur ad invicem transeamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum quod factum est quod fecit Dominus et ostendit nobis]

2:16 et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepe

2:17 videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc

2:18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos

2:19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo 2:20 et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos

2:21 et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur vocatum est nomen eius Iesus quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.